

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 6 (1967)
Heft: 1

Artikel: Bepflanzung eines Teichgartens = Plantation d'un jardin près d'un étang
= Planting of a pond garden
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-132615>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bepflanzung eines Teichgartens

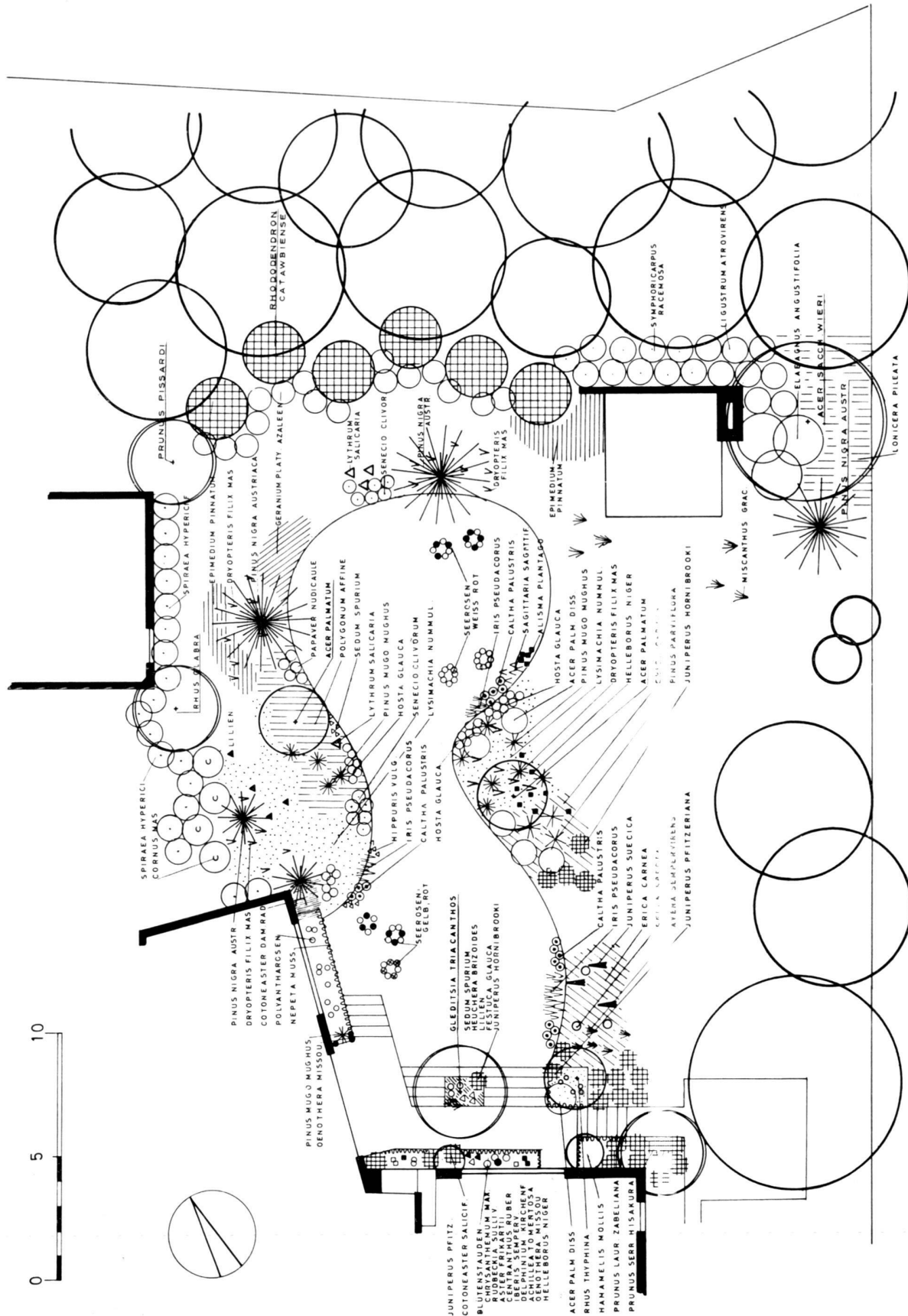
Klaus Leder, Gartenarchitekt, Zürich

Plantation d'un jardin près d'un étang

Klaus Leder, architecte paysagiste, Zurich

Planting of a Pond Garden

Klaus Leder, Landscape Architect, Zurich





1

Dieser Garten wurde inmitten eines Villenquartiers in St. Gallen teilweise als Dachgarten über einer Tiefgarage in freier Form gestaltet, mit einer grossen Wasserfläche zwischen dem Wohnhaus und dem nahen Waldsaum.

Der Garten bildet eine ruhige Oase inmitten der Stadt und bietet dem Besitzer durch seine ausgewählte Pflanzensammlung den Ort der innern Sammlung nach dem Vorbild der ostasiatischen Gärten.

Infolge der topografischen Lage an einem nordostwärts geneigten Abhang und der Situation des Gartens auf der Morgenseite des bestehenden Hauses hat sich der Bauherr für einen Wasserspiegel entschieden, der nicht zum Baden, sondern nur für das Auge berechnet ist.

Vom Wohnzimmer gleitet der Blick über die Freitreppe und den Wasserspiegel zum dominierenden Buchenwald, der abends schön besonnt ist und sich im Teich zauberhaft widerspiegelt.

An der engsten Stelle des Wassers sind zwei leichte Bodenerhebungen mit einem grünen Teppich aus Sedum und schönen Formen von japanischen Ziergehölzen, die in der Perspektive des Betrachters viel zum Raumergebnis beitragen, bepflanzt.

Auf der Ostseite des Gartens, gegen die Abendsonne, ist ein Sitzplatz mit Feuerstelle vorgesehen, von wo aus die verschiedenen Räume des kleinen, aber differenzierten Gartens erlebt werden können.

Durch eine starke und tragfähige Konstruktion der Tiefgarage wurde volle Freiheit in der Vegetationswahl erreicht, die es uns ermöglichte, ohne Rücksicht auf die darunterliegende Raumeinteilung selbst grosse Bäume zu pflanzen und grosse Felsbrocken zur Gliederung der Bepflanzung zu verwenden. Das Wasserbecken wurde in freier Form mit allem Zubehör, wie Pflanzenbehältern und Fischlöchern, als Betonwanne ausgebildet, und der Rand ist so unter der Grasnarbe und

Ce jardin a été librement aménagé au milieu d'un quartier de villas de Saint-Gall, et en partie au-dessus du toit d'un garage souterrain; il comporte un vaste plan d'eau entre la maison d'habitation et l'orée de la forêt voisine.

Ce jardin constitue une oasis de tranquillité au milieu de la ville et, par la composition choisie des plantes qui le forment, il procure à son propriétaire un lieu de recueillement intérieur, sur le modèle des jardins de l'Asie orientale.

En raison de la situation topographique, sur un versant exposé au nord-est, et de la position du jardin du côté du midi de la maison existante, le maître de l'œuvre a décidé de faire installer un étang, qui n'est pas destiné aux baignades, mais seulement à la satisfaction des yeux.

Depuis la salle de séjour, le regard s'étend par-dessus le perron et le plan d'eau jusqu'à la forêt de hêtres qui domine le tout; le soir, celle-ci est très bien ensoleillée et se refléchet merveilleusement dans l'étang.

A l'endroit le plus resserré de ce plan d'eau il y a deux légères élévations du terrain, sur lesquelles on a planté un tapis vert de sedum et des arbustes d'ornementation japonais aux formes très décoratives; cet ensemble, vu dans la perspective du spectateur, contribue singulièrement à donner une impression d'espace.

Dans la partie orientale du jardin, à l'opposé du soleil couchant, on a prévu des sièges et un grill-rôtisserie en plein air; de ce point de vue aussi on peut admirer les différents aspects du jardin qui, sans être très vaste, est néanmoins extrêmement différencié.

La construction du garage souterrain est assez solide et résistante pour laisser la plus grande liberté dans le choix de la végétation; elle a permis de planter même de grands arbres et de disposer çà et là de lourds rochers destinés à varier les plantations, sans tenir le moindre compte de la subdivision des locaux souterrains.

This garden was designed within a residential area in St. Gall, partly as a roof garden on top of an underground garage, with a large pond between the building and the nearby edge of the wood.

The garden forms a quiet oasis in the centre of the City and, with its carefully selected combination of plants, forms the place for contemplation according to the example of the gardens in the Far East.

Owing to the topographical location on a slope facing north and the situation of the garden on the eastern side of the existing house, the owner decided in favour of a pond designed not for bathing but only for the eye.

From the living-room the gaze wanders over the steps, across the water surface, to the dominating beech forest which is exposed to the evening sun and delightfully mirrored in the pond.

Located at the narrowest portion of the water are two slight elevations, planted with a garden carpet of sedum and attractive shapes of Japanese ornamental shrubs which add much to the experience of space in the perspective of the observer.

In the eastern portion of the garden, towards the evening sun, is a space for seats with a fireplace whence the various spatial units of the small but differentiated garden can be experienced.

The sturdy and load-carrying design of the underground garage gave full freedom to the selection of vegetation which enabled us to plant even large trees and to use big rocks to accentuate the arrangement of the plants without consideration of the underlying structures.

The pond was freely formed as a concrete basin with all accessories such as plant containers and fish shelters, and its edge is so concealed under the sod and gravel that the water surface is immediately adjacent to the surface of vegetation. With its variety of

dem Geröll versteckt, dass der Wasserspiegel direkt an die Vegetationsfläche anschliesst. Der Garten soll mit seinem Artenreichtum zu jeder Jahreszeit schön sein und zum Verweilen anregen.

Le bassin a été construit en une seule pièce, de forme irrégulière, avec tous ses accessoires tels que les récipients pour les plantes et les trous pour les poissons; il s'agit d'une vasque de béton, dont le bord est si bien dissimulé sous celui de la pelouse et du terrain en pente, que le plan d'eau se trouve directement en contact avec la végétation.

Grâce à la variété des essences qui le composent, ce jardin doit garder sa beauté en toute saison; il doit être aussi toujours assez attrayant pour qu'on désire y séjourner,

of species, the garden is designed to be beautiful and inviting in all seasons.

